

贵州民族
文化文库

侗族民间文学丛书



岂汉

Bial Hank

贵州省民族古籍整理办公室 编
黎平县民族宗教事务局

银永明 石峰 收集整理
罗章礼 传唱



贵州出版集团
贵州民族出版社





贵州民族
文化文库



侗族民间文学丛书



芭 汉

Bial

Hank

贵州省民族古籍整理办公室 编
黎平县民族宗教事务局

银永明 石峰 收集整理

罗幸礼 传唱



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

邕汉：侗文、汉文 / 贵州省民族古籍整理办公室，
黎平县民族宗教事务局编；银永明，石峰收集整理。
--贵阳：贵州民族出版社，2015.12
(侗汉民间文学丛书)
ISBN 978 - 7 - 5412 - 2081 - 4

I. ①邕… II. ①贵… ②黎… ③银… ④石… III.
①侗族 - 神话 - 作品集 - 中国 - 侗语、汉语 IV. ①I277.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 320867 号

书 名	Bial Hank 邕 汉
编 者	贵州省民族古籍整理办公室 编 黎平县民族宗教事务局

出版发行	贵州民族出版社
出版地	贵州省贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼
邮 编	550081
印 刷	贵阳德堡快速印务有限公司
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	8.25
字 数	150 千字
版 次	2015 年 12 月第 1 版
印 次	2015 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 2081 - 4
定 价	25.00 元

**本书获2015年贵州省
出版传媒事业发展专项资金资助**

“十二五”贵州省民族古籍抢救推进计划

贵州民族古籍丛书编委会

主 任：吴 军

副 主 任：张和平

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇
刘 晖 郭定高

执行编务：吴沛常 龙小金 韩家辉 敖 翔
梁 亮

前 言

侗族长篇叙事歌《岂汉》(Bial Hank)这部作品主要以侗戏、叙事歌谣(主要是琵琶歌)和“君”(侗族的一种说唱艺术)的形式流传于今贵州省黎平、从江和榕江等县以及广西三江侗族自治县的广大侗族地区,影响颇深。《岂汉》具体创作于什么年代?作者是谁?因时间久远,无法考证。

《岂汉》取材于侗族社会本身,依据于侗族的传统风俗和习惯,是一部现实主义题材的文学作品。传统侗族社会里,婚姻虽然是由父母包办,但也不乏同情自由恋爱的思想。故事讲述了主人公岂汉为寻找自己的真爱,决意冲破世俗婚姻的牢笼,最终实现了自己的美满姻缘,从而演绎了一个动人的故事:

很久以前,广西三江县良口寨有对夫妇,男的叫金元,女的叫钱花,两人婚后二十多年一直没有子女。金元是位阴阳先生,专门为人择吉,算阴阳推八卦。他深信一个理念:好心终有好报。于是他一心积德行善,终于感动了良口寨脚深潭里的老龙王。于是,龙王派自己的两个孙子到玉帝那里去为金元夫妇求子,最后玉帝派了一对金童玉女下凡到人间。金童投胎到良口寨金元家,出生后取名叫岂汉;玉女则到洋溪村一户人家降生,取名叫美花。

岂汉长到十六七岁时,父母金元、钱花都已年过六旬,他(她)俩为儿子的婚事焦急在心,于是就委托媒人为岂汉前后讲了五门亲事。五门亲事五个媳妇,娶第一个叫刘妹,他说不如意;娶第二个叫妍花,他说不漂亮;娶第三个叫素花,他说不般配;娶第四个叫姪妮,他嫌太矮小;娶第五个叫妍娘,又说她不通礼数,与她食不同桌,睡不同枕,怎么也不肯圆房。岂汉父母无奈之下,请来家族长辈和母舅家里的长辈,大家一起共同来说服教育岂汉,要他回心转意,早日成家,生儿育女,了却父母心愿。但情况却适得其反,众长辈不但说服不了岂汉,反而使他产生了逆反之心。当天下午,趁长辈们各自散伙回家、父母亲上山劳作之时,岂汉在房间打扮一番,拿了银两,背着包袱走出了家门,直奔山清水秀、多出美女的洋溪侗寨寻找意中人去了。

次日下午,岂汉走到一处开阔的田坝时,遇上了洋溪寨上一位罗汉在田里犁田。岂汉上前开口询问:“朋友,我要去洋溪,还有多少路程?”那罗汉(小伙子)说:“我是洋溪人,名叫乔炫,这里到洋溪寨上不远了,你是有什么事或做哪样生意到这里来啊朋友?坐下来抽袋烟,聊一聊,再去也不迟。”乔炫热情地与岂汉攀谈,得知岂汉原来是到洋溪去做寻找意中情人的。乔炫是洋溪寨上有名的罗汉头,两人谈得投机。傍晚,岂汉受乔炫邀请一起来到洋溪寨上乔炫家。吃罢晚饭,两人弹着琵琶到寨上找姑娘行歌坐夜去了。

乔炫对岂汉说:“我们寨上姑娘多得很,有七十二堂,个个都长得漂亮,没有那个差,其中美花她最美。”岂汉听后心中庆幸自己找对地方了。当晚他俩到这个姑娘堂看一看,又到那个姑娘堂去坐一坐,有的姑娘堂他们只抽一袋烟就又到另一个姑娘堂去听歌;有的夜堂连看也不看就到另一个夜堂去了。他心里只记着美花,没有心思去看别的姑娘。就这样,他们串去串来,到了艳花姑娘的夜堂时,已是鸡叫头遍了。岂汉问乔炫:“嘿,朋友,你说寨上有七十二堂姑娘,今晚上咱俩走过的我记得只到了七十一堂,还有一堂还没到呀!”乔炫也想追求美花,心里不想让岂汉到美花夜堂去,于是就故意周旋拖磨时间。岂汉心想,美花是洋溪寨上最漂亮的姑娘,今晚能和她坐夜谈心,说不定能成一世夫妻咧!他一定要到美花姑娘夜堂去。乔炫无奈,只得和岂汉弹着琵琶咚嘚咚嘚的到美花夜堂去。美花见岂汉英俊潇洒,言语可亲,十分高兴。岂汉也见美花明眸皓齿、娇美动人。两情相悦,两人一见钟情。岂汉和美花你一首我一首地对起歌来了。后来,情深意笃,两人相互交换了信物。相爱的两个年轻人心心相印,岂汉约美花私奔,于是美花与自己的两位哥哥道别后,和岂汉私奔到良口,有情人终成眷属,圆了人间美好姻缘。

本书由侗族歌师罗幸礼传唱。罗幸礼老人是贵州省榕江县载麻乡宰荡村人,1940年生,从小酷爱侗戏,又善于演唱牛腿琴歌。从1976年开始,罗幸礼用牛腿琴伴奏演唱侗族长篇叙事歌《岂汉》,在黎平、榕江、从江三县交界侗乡的村村寨寨里传唱,深得侗家人的喜爱。

本书是2012年7月根据罗幸礼用牛腿琴伴奏传唱的“君”《岂汉》采录、记译而成,以作传承。

银永明 石 峰

2015年8月

目 录

前言	(1)
1. Jeml Yonc Xup Xeeep 金元积德	(1)
2. Xanh Tongc Laih Dih 仙童下凡	(20)
3. Bial Hank Dogl Dih 邕汉降生	(38)
4. Bux Neix Jais Aol 父母逼婚	(42)
5. Deic Banc Kgeeus Lagx 家规管教	(63)
6. Bial Hank Semh Teip 邕汉寻缘	(88)
7. Lis Maix Douh Sait 美满姻缘	(103)

1. Jeml Yonc Xup Xeeh 金 元 积 德

Haix, kgeis menh kgeis kgal,
kgeis lap kgeis nyenh, kgeis menh kgeis
nyonc. Lebc xih henp kgal, lap xih henp
jenh, menh xih henp nyonc. Nyenc laox
dos sungp xih saip daol, gueec laox deil
douv baol ; lebc nyonc lis dens peep xih
lail qingk, miax lis biingv xih lail deic .

Naih yaoc kgeis kgangs kgaox nou, p,
kgangs kgaox Guangx Xih xaih Bags Li-
angc, lis nyenc laox Jeml Yonc, yac maoh
Sinc Wap daengl jumt bens meec lis lagx
oh. Nyenc laox miegs baov Jeml Yonc:
“Haix, nyenc laox banl oh, xaop laot wox
bail suit kgeep, lis deih dac lagx, douv da-
ol lagx meec lis. nyac meec tiingk pat
sait?”

Jeml yonc baov: “Haix, nyac meec
wox, yaoc jungh xangk suit mingh daol
lail. Dah bail nyac songk saip lail bail, daol
kgags lail oh. ”

Sinc Wap baov: “Haix, nyac bail senl
bail, weex sangh xeit saip kgeep, douv laot
yaoc nyaoh yanc, lis banx map, yaoc jungh
saip kgoux dos kgeep janl. ”

嗨,不唱不成歌,不讲难记住,
不传不成故事。唱才成歌,传才成
故事,常讲才成经典。老辈传话给
咱们,牛死留角在世间,故事有根
才动听,刀子有柄才好用。

今我不讲哪里,就讲广西三江
县良口寨上,有位男子名叫金元,
他和钱花缔结姻缘多年,膝下却无
一男半女。一天,钱花对金元说,
“嗨,金元呀,你只会帮别人修阴功
积阴德,别人子女成群,咱俩至今
仍无子女。你心中不愁?”

金元说:“嗨,你不知道,我帮
人家也是为咱好。你呀应该多行
善事,以后咱俩自然会有好日子
过。”

钱花说:“嗨,你出门去帮人推
八卦算阴阳,架阴桥修阴工集阴
德,我独自一人在家生活,亲戚朋
友们或叫花子到家来,我照样送饭
菜给他们吃呀。”

Jeml Yonc baov: “kgoux liagp mal
dunl bix saip kgeep jil, pieek kgoux kuaot
dos, mus daol kgags lail, nyenc daol kgeev
miiuc buc naih, miiuc noup xih kgeeul
naenl dens, miiuc nup xih kgeeul naenl
peep oh.”

Sinc Wap baov: “Nyac laot wox suit
kgeep, kgeis wox suit daol nyenc laox banl
liax, jangl kap yaoc baov nyac.”

金元说：“剩菜冷饭别送人，那
不好，送些酒肉才行，以后咱们会
有好运来。人如瓜藤果树一样，有
的结在前，有的后才结果。为人行
善将来才会好。”

钱花说：“你呀，只会顾及别
人，不会照顾自己，我的男人呀，请
听我告诉你。”

Touk geel naih

到这里

lis maoh Sinc Wap yuh yadt baov:

钱花她说：

Hup mux sangx nyangc

父母养女

mangc seis yax jiuc meengh,

为何命运苦，

Ei wox wenc jinc kgeis xingv

不知祖坟不正

xih eengv lis jiuc mingh kgeis jangc.

或是生来命不强。

Jinp danc daol kuangt

咱田塘广

gaeml meec samp begs suv,

盖过三百磅，

douv yaoc maenl janl soup kux

让我日夜煎熬

dos kgaox duh dongl yangl.

弄得心忧愁。

Maenl maenl nees mingh

天天怨命

nyac mangc kgeis bail

你何不去

xeenx xaok siis,
把命修,
naih lis meix baenl
现有竹林
daol kgags liav meix nange.
咱愁不长笋。

Sinc Wap baov: “Haix, Jeml Yonc
ox, daol lis meix baenl kgeis lis meix
nange oh.”

Jeml Yonc baov: “Haix, nyenc laox
miegs xaop bix ganx jav, naih daol suit
mingh daol, daol lis meix baenl maenl nup
maoh kgags lis meix nange map, zangl kap
yaoc baov nyac.”

钱花说：“嗨，金元呀，咱俩只
有竹林没有笋子呀。”

金元道：“夫人呀，你莫着急
呀，现在咱俩行善修好，咱有竹林
哪天自会长出笋子来，请听我告诉
你。”

Touk geel naih
到这里
lis maoh Jeml Yonc yuh yadt baov;
金元他又说：
Wanp wanp jangl kap
静静地听
qingk yaoc baov,
我来说，
banc kap lioix nyaoh
安静坐着
qingk yaoc liangc.
听我讲。
Xangh kgaiv wul menl
上界神仙
maoh buh nuv dees dih,
他知天下事，
Yeenc Wangc Yil Dil
阎王玉帝

maoh buh kgags wox yeih taemk pangp.

他也知道识好歹。

Daol mingh meec lail

咱命中差

maoh buh dal lis nuv,

他也亲眼见,

Jinc danc xuit buh

田塘土地

meec lonh wangp.

哪丢荒。

Naih yaoc wenc xil buh suit

今我祖坟也拜

juis buh xeex,

神也谢,

weex kgags douh kuenp

修行对路

xiut nyil menl nyaoh pangp.

只因天太高。

Sangx kgaiv kgeis henp

养鸡不长

daol douh xeex danc tut,

咱要谢祖坟,

namx nyux kgeis jinv

男女不育

yuv douh mingh xebt xangp.

又要烧香拜。

Mix wox maenl nup

不知哪天

yiuh douh laos biac

鷓着归林

bal laos heit,

鱼归海,

kgeis hoik buh kgaenl

不快也慢

mus kgags lis meix

日后自有

baenl beeuv nange.

竹长笋。

Jeml yonc baov: “Haix, naih nyac laot songk benh sais lail bail, jav daol lis meix baenl, mus kgags lis meix nange map nyenc miegs oh.”

Jav dah geel naih, Sinc Wap eengv weex sais lail map, maenv nyenc liaiv bagx, pieek yanc laos, aol kgoux kuaot dos, jav nyaenge lail gungc ox. Peep xaih Bags Liangc lis maengl liongc wangc. Il maenl, liongc wangc kgongl beenh, maoh biinv wenp nyenc ugs touk liangc tienc map piaop yimk, lis nyenc heengp dah, maoh xuh haemk: “Xaop dah noup map biingc banx?” Nungx banx baov: “Jiul dah yanc Jeml Yonc map, maoh sais lail gungc, xah gkait maoh meec lis lagx.” Jav kgongs liongc wangc lis qingk lix naih, jav sint yac lagx kuanp map: “Haix, yac lagx kuanp oh, xaih wul daol naih Bags Liangc jah lis Jeml Yonc daengh Sinc Wap baov sais lail gungc, mus yac xaop kguv bail nuv noup, nuv maoh sais lail meec. Yac xaop bail nas buh kgeis yongh xugs, mugx buh kgeis yongh ngaengx, ledp mugx banv dagl buh meec yongh xegp, weex nup kgeis lail yagc weex il jah bail, goul kgoux bail, nuv maoh sais lail meec ah, xaop bail yuv haemk kgaox xaih jah weex dah luh lail ah.”

金元说:“嗨,现你多行善事,咱们现在有竹林,以后自会长出笋子,我的爱妻呀。”

从那以后,钱花更加行义疏财,过往人客,不论远近贫富美丑,乞讨的给食,投宿的留住,极好仗义疏财。良口侗寨坐落在都柳江边,寨脚河潭深处住着龙王。有一天,龙王无事,来到岸上路边的凉亭闲坐,遇见一行人,龙王问道:“朋友你们从哪里来呀?”那人告诉龙王,说他从金元家来,并说金元钱花夫妇俩如何厚道和善良,人们有口皆碑,讲了金元夫妇许多好处,可怜他俩结婚多年尚无子嗣。龙王听了深受感动。龙王回宫后,叫来他的两个孙子说:“嗨!两个孙子呀,咱们上面寨子良口金元和钱花夫妇俩为人甚好,可是他俩已结婚多年,仍无一男半女,不知是否?你俩出去到良口寨上查一查,看一看,金元和钱花夫妇是否如人们所说的那样善良。你俩去时,要穿着破烂,不要洗脸,鼻涕口水到处流,怎么丑就怎么打扮,乞丐样去到良口寨上去讨吃,多问一问寨上的人,世间人们讲的是否真实。”

Yac lagx kuanp baov: “Jav jiul bail lax, kgongs.”

Jav yac gkeep bail lax, qak xaih naih bail ledl ledl sint: Kgoux saip yeek oh, kgoux saip yeek oh. Yuh meec saip. Haix, pieek dos xaop jil aol weex yagc sac kgoux, nas buh kgeis wox xugs. Jav yuh si-ip yanc lax, dos bail dos daengl, Jeml Yonc nyenc jav yuh liangp wop, nugs yanc maoh nuv wav maoh yuh deic guangl sedp bail sedp, yac mangv banc jah wop yeht yeht. Jav yac maoh bail ah, nyenc laox jah buh lis siik xebc dah nyinc yangx, jav yac maoh sint weex kgongs, “Haix, kgongs oh, yanc nyac lis doiv bagx meec kgongs?”

Jeml Yonc baov: “Haix, doiv bagx kgags lis ox, nyenc meec daengl daos mangc.”

“Haix, kgongs oh, nuv nyac lis doiv, jiul kgags nyimp nyac nyaoh, nuv nyac meec lis doiv, jiul kgags siip doiv semh, jangl kap jiul baov yanc.”

俩孙龙说:“公公,那我俩去了!”

俩龙孙出了龙宫,走到良口寨上,上这家乞讨不送,上那家投宿不给。有的人家还说,你俩这么肮脏破滥,鼻涕不擤脸不洗,送饭给你俩吃还可怜饭。他俩遍寨乞讨皆是如此,乞讨到金元夫妇家,金元家很讲究,他看哪里脏扫哪里,里里外外非常干净。俩龙孙见屋知人。金元夫妇确实也善良,不仅言语和蔼,施舍也大方。俩龙孙很受感动。他俩乞讨求宿,见金元夫妇四十出头,便以晚辈口气问道:“公公呀,你家宽敞吗,就让我俩住一宿好吗?”

金元说:“嗨,休言房屋宽窄,人非好斗牲口,你俩不嫌弃就进来住吧。”

俩龙孙敬佩地说:“嗨,公呀,若你有住处,咱就在你家投宿,若没有咱又再进寨去访,请你听我俩说一说公公呀。”

Touk geel naih
到这里

lis maoh lagx liongc yuh yadt baov;
龙孙他俩说:

Jiml dinl ugs dol
抬脚出门

dah banc mags;
走大路;

Jiml dinl ugs dol
起步出门

buh daengl yul yuc quk,
匆忙走,
jiml jangs liic buh
起步离开
banc dah banc.
路遥远。
Bux neix deil saemp
父母早逝
douv maenv lagx henp hut,
让孩子受苦,
yenl yous laos xaih
提“宥”^①进寨
yanc dah yanc.
一家又一家。
Dah kgah kgaengl hedp
从那清早
haemk yanc touk jodx nyaemv,
到傍晚,
nyebc douc xap taemk
日头偏低
lemc leengh danc.
鸟蝉鸣。
Nyebc douc xap taemk
日头偏低
lemc leengh sint,
蝉儿叫,
haemk yanc xaop nguah
借问投宿
saip xih kgeis
让与否
eengv kgeis saip nguah
若不让住

① “宥”(yous),侗语音译,一种侗族民众用于盛饭的竹编容器,外形有圆形和方形两种,有盖。

jiul siip yah nyaoh janl.
我便难过夜。

“Haix, kgongs oh, nuv nyac lis doiv bagx lieel, jav kgags nyimp nyac bagx il nyaemv, nuv nyac meec lis doiv, jav yac jiul kgags siip doiv semh.”

Jeml Yonc baov: “Haix, yac lagx oh, nyenc laot meec daengl daos mange, kgeis wox yac xaop lagx dah kgax nup map, yaoc haemk yac xaop kgunv.”

俩龙孙说:“嗨! 公公呀, 如你有住处咧, 那就在你家借宿一夜, 如无住处, 那咱俩又到别处去寻找住宿”。

金元道:“嗨! 两位小弟呀, 人没有角不会相斗, 不知你俩孩儿从何处来呀, 我要问一问你俩。”

Touk geel naih
到这里
lis maoh Jiml Yonc haemk:
金元他问道:
xaop lagx nyaoh noup
你俩从哪
daengl touk naih,
到这里,
Jiml dinl laos xaih
抬脚进寨
nuv xaop miinh sinc kuanp.
见你们脸带笑容。
Dah kgaox kgaengl hedp haemk yanc
从那清早窜寨
mange kgeis sabp gaos xaih,
何不到寨头,
saemp wox map naih
早来这里
lis benh wanp.
有福享。
Naih jiul weex nyil
今我做棵

meix mags dav biinge
 坪中大树
 jenx xuh guags,
 好乘凉,
 yanc mags saip nguah
 屋宽心宽
 daol kgags liaiv mieenge janl.
 随你住几夜。

“Haix, yac lagx ox, jav yac xaop bix
 baov nyaoh laot nyaemv, nyaoh mieenge
 nyaemv beeh.”

Jav yac lagx naih kgeis lail hok
 gungc, laot nyaoh nugs yanc daol nas
 naeml meeup, mugx kgeis wox xegp, yaot
 nyenc laox miegs kgeis xogp, noup yangh
 weex, yanc yaoc nyaoh geel jav yac lagx
 ah, yaoc deic guangl sedp bail songk
 kgunv. Jav maoh tux tux map, maoh bail
 lebc nyenc laox miegs: “Ees nyenc laox
 miegs, nyenc laox miegs, nyaemv naih
 meec yac lagx yuv map haemk doiv bagx,
 dah kgaox jaenl daeml jav map, dinl xap
 samp xigt meec dogl dih, daol yuv yac
 maoh daengl yanc daol bagx lail meec lail,
 mus daol gaiv yac lagx naih lail lah nyenc
 laox, mugx dal mugx naengl, nas kgeenv
 kgis kgis, jav nyac bix xint.”

Sinc Wap baov: “Daol saip doiv
 nagp, pieek kgoux naemx dos gkeep jil,
 kgeis wox beis singc daol lis meec oh.”

Lix gebl lebc henp, jav yac lagx jah
 sint: “Ees kgongs, ees kgongs, saip diiul
 laos yanc meec kgongs?”

“嗨！俩娃儿呀，那你俩别说
 住一晚，住几晚都行。”

这两个娃儿真是不像样，一脸
 黑黢黢地站在家门口，脸不洗，鼻
 涕不擤，只怕我老伴嫌这俩小孩身
 上太脏，不让他俩进屋，怎么办呀？
 金元心生一计，便对俩娃儿说：“家
 就在前面那里，我先拿扫把到家里
 去放再来把你们俩接去。”金元他
 回到家，便急急忙忙喊：“老伴！老
 伴！有两个娃娃从塘埂那边过来，
 抬脚三尺不落地，说今晚要到我们
 家投宿，你说好不好，咱俩以后因
 这两个小孩有福享也不知道，那俩
 小孩人既脏又黑，鼻涕眼屎一大
 把，身上穿的衣服又破又烂，你可
 别嫌弃哟。”

钱花说：“咱们给投宿，送饭
 吃，拿酒给他们喝，不知道以后他
 们还得了咱俩的情不哦。”

说话间，那俩孩子就喊：“公公
 呀！公公！让咱进屋投宿不公公？”